

Inhaltsverzeichnis

DOROTA KACZMAREK / MARCIN MICHONÍ / ŁUKASZ M. PLĘS / DARIUSZ PRASALSKI /
KRZYSZTOF SAKOWSKI

Zwischen Text, Diskurs und Translation

Perspektiven einer dynamischen Linguistik 11

I. Texte als soziale Handlungen und kommunikative Praktiken

SANDRA REIMANN

Lieber Weihnachtsmann, ich wünsche mir ...

Zur Kommunikation des Wünschens in den Briefen an den Weihnachtsmann

in Finnland 21

PAUL RÖSSLER / CHARLOTTE VALLASTER

Textsortenentwicklung von Berichten

Ein Blick in die Akten der Prinzipalkommission des Immerwährenden Reichstags

zu Regensburg 1663–1806 37

JACEK MAKOWSKI

Fachtextsorten und textuelle Teilkompetenz in mehrsprachigen Berufskontexten

am Beispiel der berufs- und fachkommunikativen Spezifik der Outsourcing-Branche

in Polen 51

AGNIESZKA STAWIKOWSKA-MARCINKOWSKA

Zum Wandel der Textsorte *Kochrezept* in kulinarischen Reisesendungen 65

GRAŻYNA STRZELECKA

Über Touristiktexte auf Deutsch und auf Polnisch

Wie verändert sich die Sprache der Touristik? 79

MAGDALENA MAZIARZ

Die Textsorte *Reportage* als Impuls für sprachenübergreifende Mediationsaufgaben
und -übungen im Fremdsprachenunterricht

Authentizität und Sprachhandeln im Fokus 91

BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA

An der Schnittstelle von Phonetik und Textlinguistik

Zur didaktisch-methodischen Modellierung der Vorlesekompetenz im

Fremdsprachenkontext 103

MAŁGORZATA ŻYTYŃSKA

Phrasenakzente und Intonationsstruktur als Schlüssel zur effizienten

Informationsvermittlung beim Textvorlesen

Didaktische Implikationen für die prosodische Gestaltung im DaF-Bereich 115

JOLANTA HINC

Lehrbuchtexte als Informationsquelle über das Zielsprachenland

Eine Analyse von zwei Polnischlehrbüchern aus der Zwischenkriegszeit für deutsche

Muttersprachler:innen 127

ŁUKASZ M. PŁĘS

Das Problem der zweifachen Fachlichkeit am Beispiel der Patentschriften 141

II. Sinnproduktion in politischen, kulturellen und alltagsweltlichen Diskursen

HEINZ-HELMUT LÜGER

Sagbarkeitsgrenzen

Gibt es einen Klimawandel in der politischen Diskussion? 155

NADINE RENTEL

Strategien der Selbstdarstellung von *Tradwives* in den deutsch- und

französischsprachigen sozialen Medien

Am Beispiel des digitalen Storytellings auf Instagram 169

PAWEŁ RYBSZLEGER

Ostalgia als diskursive Gemeinschaft

Konstruieren und Etablieren gemeinsamer Deutungsmuster im digitalen Diskurs 187

ANNA HANUS

Kritikträger und Kritikgestalter

Das Bild als Komponente und als autonome Praktik KRITISIEREN 199

ANNA HANUS / DOROTA KACZMAREK

Covers von Nachrichtenmagazinen als visuelle Praktiken KRITISIEREN 211

KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA

Pragmatik und Protest

Sprachhandlungsmuster anhand deutscher Protestparolen 223

ANNA DARGIEWICZ

Mehrsprachigkeit im urbanen Raum

Die Vielfalt der Sprachen im Berliner Stadtbild 235

ROMAN OPIŁOWSKI

Mediale Sprachlandschaften von Dresden und Wrocław im Lichte der

kontrastiven Medienlinguistik 253

MAGDALENA ZOFIA FERET

Metaphern in Namen von Kosmetikstudios im Deutschen und im Polnischen 267

JOANNA PĘDZISZ

Zur sprachlichen Thematisierung der Körperlichkeit im Raum 279

KRZYSZTOF SAKOWSKI

Diskursive Norm- und Jargonbildung

*Einige Bemerkungen zu den soziolinguistischen und pragmatischen Aspekten
in der Kletterkommunikation* 289

BOGUSŁAWA ROLEK

Der Krebs ist weg, die Angst nicht

Die sprachliche Konstruktion von Angst im Diskurs über Brustkrebs 301

KATARZYNA SIKORSKA-BUJNOWICZ

Deutsche Substantive im Polnischen des 20. Jahrhunderts unter dem Aspekt

ihres Bedeutungswandels. 313

III. Übersetzungs- und Transferprozesse

ANNA MAŁGORZEWICZ

Über das wahre Verhältnis zwischen Translation und Transkreation

Einige interpretative und verifizierende Überlegungen 327

ELŻBIETA TOMASI-KAPRAL

Przemiana vs. Przemienienie

Ein analytischer Blick auf die polnische Neuübersetzung der Erzählung

Die Verwandlung von Franz Kafka 341

KATARZYNA LUKAS

Moderne Satire im altpolnischen Sprachgewand

Der Roman Trans-Atlantyk von Witold Gombrowicz in zwei deutschen

Übersetzungen 353

MAŁGORZATA SIERADZKA

Domestizierung oder Bewahrung der Fremdheit?

Zum Umgang mit kulturell spezifischen Elementen in den deutschen Übersetzungen

von Hrabina Cosel (Gräfin Cosel) von Józef Ignacy Kraszewski 363

MAGDALENA BIENIASZ

Besondere Herausforderungen bei der Übersetzung von Bilderbüchern

Am Beispiel des grafischen Romans Die Stadt der träumenden Bücher

von Walter Moers 375

MICHAŁ GAŚKA

Zum indirekten Übersetzen von Elementen der dritten Kultur

Lafcadio Hearn's Reiseskizze Of a Dancing-Girl in der polnischen Übersetzung

von Czesław Kędzierski 385

PIOTR DE BOŃCZA BUKOWSKI / EWA DATA-BUKOWSKA

Dialogizität in der Predigt als translatorisches Problem

Die Übersetzung der Landsberger Predigten Friedrich Schleiermachers aus

philosophisch-theologischer und linguistischer Sicht 395

MARCIN MICHON / WERONIKA WOŹNIAK

Zur Wahrnehmung von Sprachregistern

Übersetzung literarischer Texte nach Jahren hinterfragt 409

MAŁGORZATA JOKIEL

Zum Stellenwert des Post-Editings in der universitären Translationsdidaktik

Eine empirisch basierte Studie..... 423

MARIOLA MAJNUSZ-STADNIK

Zwischen Sprache, Kultur und Kreativität

Zur Didaktik der Übersetzung von Werbetexten im deutsch-polnischen Vergleich 433

FELICJA KSIĘŻYK

Wir haben schon immer so kariert gesprochen, halb deutsch halb polnisch

(FP_MEC_GP)

Praktische Befunde aus dem Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit

LangGener zur poststrukturalistischen Auffassung von Sprache in der

Mehrsprachigkeitsforschung..... 443